

DE GRUYTER

*Jonathan Adams,  
Cordelia Heß (Eds.)*

# REVEALING THE SECRETS OF THE JEWS

JOHANNES PFEFFERKORN AND  
CHRISTIAN WRITINGS ABOUT JEWISH LIFE AND  
LITERATURE IN EARLY MODERN EUROPE

In this volume, scholars of history, literature, art and theology re-evaluate the context and significance of polemical and ethnographic literature about Jews by Johannes Pfefferkorn and other converts. The volume presents new perspectives on the life and works of Pfefferkorn, the sixteenth-century debate about Jewish books, the sources for anti-Jewish writing, and the interconnection between early modern ethnography and anti-Jewish polemics.



9 783110 522549

[www.degruyter.com](http://www.degruyter.com)

ISBN 978-3-11-052254-9

*Jonathan Adams, Cordelia Heß (Eds.)*  
**REVEALING THE SECRETS OF THE JEWS**



# Revealing the Secrets of the Jews

---

Johannes Pfefferkorn and Christian Writings about  
Jewish Life and Literature in Early Modern Europe

Edited by  
Jonathan Adams and Cordelia Heß

**DE GRUYTER**

ISBN 978-3-11-052254-9

e-ISBN (PDF) 978-3-11-052434-5

e-ISBN (EPUB) 978-3-11-052256-3

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

**Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek**

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2017 Walter de Gruyter, Berlin/Boston

Cover image: Single folio print of Pfefferkorn's three bilingual texts: Hebrew Version of the Lord's Prayer, Hail Mary, and Creed (Cologne: Landen, 1508). Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen: 2 TH POLEM 564 / 81 RARA: *Titel: Pater noster*

Typesetting: Meta Systems Publishing & Printservices GmbH, Wustermark

Printing and binding: CPI books GmbH, Leck

♻️ Printed on acid-free paper

Printed in Germany

[www.degruyter.com](http://www.degruyter.com)



## Revealing the Secrets of the Jews



# Illustrations

- 1.1 The broadsheet against Johannes Pfefferkorn. Hebrew Union College, CIN Special Collections (A-85 1196, A-85 1197).
- 2.1 Woodcut illustration depicting Pfefferkorn and the execution of Johannes Reuchlin: Johannes Pfefferkorn, *Ajn mitleydliche claeg* (Cologne: Servas Kruffter, 1521), Bayerische Staatsbibliothek München, Res/4 Polem. 2328 p, fol. [H6v].
- 3.1 Detail, single folio from 1516 with a poem in German attacking Pfefferkorn. Germanisches Nationalmuseum, Nuremberg. *Einzelblatt Mp 19671 Mappe 344*. © Germanisches Nationalmuseum, Nürnberg / Photo: Georg Janssen.
- 3.2 *Der Joeden spiegel*, 3 September 1507 (P 2299). University and City Library of Cologne, AD+BL 150.
- 3.3 Single folio print of Pfefferkorn's three bilingual texts: Hebrew Version of the Lord's Prayer, Hail Mary, and Creed (Cologne: Landen, 1508). Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen: 2 TH POLEM 564 / 81 RARA: *Titel: Pater noster [und] Credo; Lateinisch u. hebräisch transkribiert. Verfasser: Pfefferkorn, Johann*.
- 6.1 Prague, Altneuschul, c. 1270: View from the *bimah* towards the wall of the women's section.
- 6.2 Albrecht Altdorfer, Interior of the Regensburg Synagogue shortly before its demolition in 1519 (public domain).
- 6.3 Shim'on ha-Levi Günzburg, *Sefer ha-Minhagim* (Venice: Giovanni di Gara, 1593), fol. 40b: Ninth of 'Av (detail). Det Kongelige Bibliotek (The Royal Library), Copenhagen, postink-heb-90.
- 6.4 Anthonius Margaritha, *Der gantz Jüdisch glaub* (Augsburg: Heynrich Steyner, 1530), fol. F2v: Priestly blessing (detail). Bayerische Staatsbibliothek München, Res/4 Jud. 13 p.
- 6.5 Pfefferkorn, Johannes. *Ich heyß eyn buchlijn der iuden beicht* (Cologne: Johannes Landen, 14 August 1508), fol. B3v: Priestly Blessing. Bayerische Staatsbibliothek München, Res/4 Polem. 2330 f.
- 6.6 Pfefferkorn, Johannes. *Ich heyß eyn buchlijn der iuden beicht* (Cologne: Johannes Landen, 14 August 1508), fol. A2r: Shofar blowing. Bayerische Staatsbibliothek München, Res/4 Polem. 2330 f.
- 6.7 Worms Synagogue, men's prayer hall, 1175, and *Weiberschul* annex, 1212/1213.
- 7.1 Latin and vernacular print production in the Middle Low German region.
- 7.2 Print production in Cologne 1470–1517.
- 8.1 Poul Ræff's extant book production categorized by genre.
- 8.2 Woodcut in *In lucem data: iudeorum secreta* (Bielke Library, Skokloster Castle, Sweden).
- 9.1 The court singer Jan von Soes (1448–1501) offers a copy of his book to his patron Philipp the Sincere (Heidelberg, 1480). The Elector Palatine generously supported scholars and artists at his court. Heidelberg University, Cod. Pal. germ. 87, fol. 6\*v.
- 9.2 "Anna Selbdritt group": Anna, Mary, and Jesus, with Victor von Carben. Cathedral of Cologne, Germany. © Dombauhütte Köln / Photo: Matz und Schenck.
- 9.3 Detail of Victor von Carben. Cathedral of Cologne, Germany. © Dombauhütte Köln / Photo: Matz und Schenck.
- 9.4 The archangel Gabriel and Victor von Carben. Cathedral of Cologne, Germany. © Dombauhütte Köln / Photo: Matz und Schenck.



- 11.1 *Libellus de Judaica confessione*. Nuremberg: Johannes Weysenburger, 1508. Bayerische Staatsbibliothek München, Rar. 1585#Beibd.5, fol. B2r.
- 11.2 *Ich heyss ain büchlein der iuden peicht*. Augsburg: Jörg Nadler, 1508. Bayerische Staatsbibliothek München, Res/4 Jud. 30,2, fol. B1r.
- 11.3 *Ich heyß eyn buchlijn der iuden beicht*. Cologne: Johannes Landen, 14 August 1508. Courtesy of the National Library of Israel.
- 13.1 Jacques Basnage, *Histoire des Juifs*; the title page of the final volume of the first edition (1706–1707). Universitätsbibliothek Leipzig, Exeg.App.3087-z:5.
- 15.1 Universitätsbibliothek der Ludwig-Maximilians-Universität München (University Library of Munich), 4° Cod. ms. 757, fol. 96r.
- 15.2 Universitätsbibliothek der Ludwig-Maximilians-Universität München (University Library of Munich), 4° Cod. ms. 757, fol. 95v.
- 15.3 Universitätsbibliothek der Ludwig-Maximilians-Universität München (University Library of Munich), 4° Cod. ms. 757, fol. 95v.
- 15.4 Antonius Margaritha, *Der gantz Jüdisch glaub* (Augsburg: Heynrich Steyner, 1530), fol. A2r: “Tikuossi Bimschiach”. Bayerische Staatsbibliothek München, Res/4 Jud. 13 p.
- 15.5 Antonius Margaritha, *Der gantz Jüdisch glaub* (Augsburg: Heynrich Steyner, 1530), fol. D3v: “Hoschemo Rabo”. Bayerische Staatsbibliothek München, Res/4 Jud. 13 p.
- 15.6 Antonius Margaritha, *Der gantz Jüdisch glaub* (Augsburg: Heynrich Steyner, 1530), fol. T2v: “Sepher thoro”. Bayerische Staatsbibliothek München, Res/4 Jud. 13 p.
- 15.7 Universitätsbibliothek der Ludwig-Maximilians-Universität München (University Library of Munich), 4° Cod. ms. 757, fol. 95v.

# Acknowledgements

This collection of articles started life as a two-day workshop on the theme “Johannes Pfefferkorn’s Campaign against the Jews: Antisemitism and Ethnography in the Sixteenth Century” held on 24–25 February 2015 at Uppsala University, Sweden. The workshop reflected the recent growth in interest in early modern writing about Jewish life and literature and it drew together scholars from around the world with the aim of producing an up-to-date volume of the latest research on the life and works of Johannes Pfefferkorn and on the topic of anti-Jewish ethnography in the early modern period. Thus, this book comprises much more than a “conference proceedings”. It brings together a range of scholars from many different fields and covers a diversity of themes in a unified, cohesive collection with remarkably little overlap. They engage an enormous body of scholarship and analyse numerous and valuable primary sources, some of which have received little attention to date. It is the first collection of scholarly articles about Pfefferkorn, Christian ethnography of Jewish life, and the most important religious controversy to precede the Reformation to appear for many years.

Neither this volume, nor the workshop and meetings that preceded it, would have been possible without the support of a large number of people and organizations. First and foremost, we would like to acknowledge the Knut and Alice Wallenberg Foundation with much appreciation for its generous financial assistance.

In preparing this volume for publication, we would particularly like to thank Jacob Klingner (De Gruyter, Berlin) for commissioning this book and – together with Maria Zucker (De Gruyter, Berlin) – for guiding it through the peer-review process to publication. We also extend our warmest of thanks to David H. Price (Vanderbilt University) who kindly and generously offered valuable advice and help with various aspects of the publication, and to Michael Ryan (Montréal) who provided assistance in preparing the articles for peer-review. Most of all, we would like to thank all the contributors to this volume for their hard work, enthusiasm, and patience. They showed great aplomb and good humour in answering our endless questions about commas, names of publishers, and photo permissions. It has been a pleasure to work with them and we are delighted to be able to present these wonderful scholars’ innovative research on these pages.

In addition to the contributors to this volume, Cordelia Heß would like to thank her colleagues at the Department of Historical Studies, University of Gothenburg, and Zentrum für Antisemitismusforschung, Technische Universität Berlin. Jonathan Adams is grateful to his colleagues at the Department of

Scandinavian Languages, Uppsala University, and the Australian Research Council Centre of Excellence for the History of the Emotions, University of Western Australia. Furthermore, we would like to thank Luca Baraldi, Reena Perschke, and Łukasz Stypuła. They also gave papers and contributed to the lively discussion at the workshop but have either published their essays elsewhere or been obliged to decline the offer to have them included in this volume. We are grateful to Markéta Kabůrková (Palacký University) and Stephen G. Burnett (University of Nebraska-Lincoln) who both contribute to this volume although they did not attend the meeting in Uppsala.

Gothenburg and Uppsala, October 2016

## Contributors

**Jonathan Adams** is *docent* at the Department of Scandinavian Languages, Uppsala University, Sweden and research fellow for the Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities. He has previously worked at the Danish Society for Language and Literature, Denmark, and the University of Hull, UK, and been a visiting research fellow at the Australian National University, University of Copenhagen, and University of Western Australia. His major publications on medieval Jewish-Christian relations include *Lessons in Contempt* (Copenhagen: UJDS, 2013); *The Jewish-Christian Encounter in Medieval Preaching* (New York: Routledge, 2014; co-edited with Jussi Hanska), and *Fear and Loathing in the North* (Berlin: De Gruyter, 2015; co-edited with Cordelia Heß). Adams is co-editor of *Medieval Sermon Studies* and his current research interests include the portrayal and use of Muslims and Jews in medieval East Norse literature, medieval preaching, and Birgittine literature.

E-Mail: [jonathan.adams@nordiska.uu.se](mailto:jonathan.adams@nordiska.uu.se)

**Jan-Hendryk de Boer** is a postdoctoral researcher at the Department of History, University of Duisburg-Essen, Germany. He has written a doctoral thesis on the Reuchlin conflict at the University of Göttingen that was published as *Unerwartete Absichten – Genealogie des Reuchlinkonflikts* (Tübingen: Mohr Siebeck, 2016). His research interests include the history of the conflicts between men of learning in the later Middle Ages and the linguistic and cognitive structure of medieval and early modern anti-Judaism. He is currently working on a study on the Avignon Papacy.

E-Mail: [jan-hendryk.de-boer@phil.uni-goettingen.de](mailto:jan-hendryk.de-boer@phil.uni-goettingen.de)

**Stephen G. Burnett** is Professor of Religious Studies at the University of Nebraska-Lincoln, USA. His major publications include *From Christian Hebraism to Jewish Studies: Johannes Buxtorf (1564–1629) and Hebrew Learning in the Seventeenth Century* (Leiden: Brill, 1996); *Christian Hebraism in the Reformation Era (1500–1660): Authors, Books, and the Transmission of Jewish Learning* (Leiden: Brill, 2012), and *Jews, Judaism and the Reformation in Sixteenth Century Germany* (Leiden: Brill, 2006; co-edited with Dean P. Bell). He is currently working on Martin Luther's anti-Jewish polemics.

E-Mail: [sburnett1@unl.edu](mailto:sburnett1@unl.edu)

**Yaacov Deutsch** is head of the History Department at David Yellin College, Jerusalem, Israel. His major publications include *Judaism in Christian Eyes: Ethnographic Descriptions of Jews and Judaism in Early Modern Europe* (New York: Oxford University Press, 2012). His current research interests cover Christian

Hebraism and Christian-Jewish reactions in the medieval and early modern periods. Currently he is working on Hebrew translations of the New Testament.

E-Mail: msydeu@mail.huji.ac.il

**Maria Diemling** is Reader in Jewish-Christian Relations in the School of Humanities at Canterbury Christ Church University, UK. She has a long-standing research interest in the historical relationship between Jews and Christians, particularly in the early modern period, and in the role of the body in religious performance and cultural perceptions. She has published on various aspects of conversions from Judaism to Christianity, body perceptions in early modern Jewish history and the role of food as a marker of Jewish identity. Her publications include *The Jewish Body: Corporeality, Society, and Identity in the Renaissance and Early Modern Period* (Leiden: Brill, 2009, co-edited with Giuseppe Veltri) and *Boundaries, Identity and Belonging in Modern Judaism* (New York: Routledge, 2016, co-edited with Larry J. Ray).

E-Mail: maria.diemling@canterbury.ac.uk

**Naomi Feuchtwanger-Sarig** serves as Project Co-ordinator of the Jewish Art and Visual Culture Research Project at Tel Aviv University's Goldstein-Goren Diaspora Research Center, Israel. She received her PhD at the Hebrew University in 2000, writing on "Torah Binders from Denmark". In 2005–2006 she was Ella Darivoff postdoctoral fellow at the Center for Advanced Judaic Studies (Katz Center), University of Pennsylvania, Philadelphia. In 2009–2010 she was a fellow at the Frankel Institute for Advanced Judaic Studies, University of Michigan, Ann Arbor. She has taught at universities in Israel, Denmark, Sweden, Germany, and Russia, and lectured extensively both in Europe and the United States. Feuchtwanger-Sarig has authored numerous articles on various aspects of Jewish art and visual culture, including an extended study of the Torah binders in the collection of the Danish Jewish Community in Copenhagen (1999) and a catalogue of the Judaica collection of the Jewish Museum in Frankfurt am Main (2006). She is author of *Thy Father's Instruction* (Berlin: De Gruyter, 2016) and is currently working on *The Invention of a Textual and Visual Printed Tradition: The Minhogim Bukh by Shimeon haLevi Günzburg (Venice: Giovanni di Gara, 1593)*, in collaboration with Jean Baumgarten (CNRS-EHESS, Paris). In addition, she is studying Hebraist writings on Jewish rites and rituals, extracting from them descriptions that shed light on ritual and ceremonial objects as well as synagogue architecture and furnishings.

E-Mail: nsarig@post.tau.ac.il

**Avery Gosfield** is co-director, together with Francis Biggi, of the medieval-renaissance ensemble *Lucidarium*. She has taught master classes on five continents at institutions that include the Geneva Conservatory and Yiddish Sum-

mer Weimar, and regularly lectures, particularly on different aspects of the musical life of the Jews in early modern Europe, in both academic and lay settings, in addition to coordinating a number of didactic projects for children. Recent publications include “I Sing it to an Italian Tune ... Thoughts on Performing Sixteenth-Century Italian-Jewish Sung Poetry Today”, *European Journal of Jewish Studies* 8 (2014). With *Lucidarium*, she has developed programmes dedicated to musical repertoires of the Others, those who lived outside of the centres of musical notation. In 2016, she curated an international symposium on Early Jewish Music entitled “Reinventing a Usable Past” at the Utrecht Early Music Festival, narrated a documentary (“Het Venetiaanse Ghetto”) and created, together with *Lucidarium*, “Sounds from Shylock’s Venice”, a concert/multimedia project in commemoration of the 500-year anniversary of the establishment of the Venice Ghetto. Current research interests include questions of “authenticity” in the early twentieth century Yiddish folk revival.

E-Mail: lucidarium@gmail.com

**Cordelia Heß** is *docent* and senior lecturer in the Department of Historical Studies, University of Gothenburg, Sweden, and a research fellow for the Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities. She was a postdoctoral researcher at the Centre for Medieval Studies at Stockholm University and has been a fellow at Tel Aviv University, Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, and Zentrum für Antisemitismusforschung, Berlin. Her work centres on questions of religion, language, and culture in the Baltic Sea region, as well as on antisemitism in a long-term perspective. Her publications include *Heilige machen im spätmittelalterlichen Ostseeraum* (Berlin: Akademie-Verlag, 2008), *Social Imagery in Middle Low German* (Leiden: Brill, 2013), and *Fear and Loathing in the North* (Berlin: De Gruyter, 2015; co-edited with Jonathan Adams).

E-Mail: cordelia.hess@gu.se

**Markéta Kabůrková** is a postdoctoral researcher at the Kurt and Ursula Schubert Centre for Jewish Studies at Palacký University, Olomouc, Czech Republic. She has studied Jewish Studies and Theology at the Charles University in Prague (dissertation *Literary Devices in Jewish-Christian Polemics*, 2013), Ben-Gurion University of the Negev in Beersheva, and has been FIIRD postdoctoral fellow at the Theological Faculty of the University of Geneva. Currently she is participating in the Czech Science Foundation’s project Hebrew and Latin Literary Exchanges in the Middle Ages and Early Modern Period: Berekhiah ben Natronay ha-Nakdan and his Reception. Her research focuses on Jewish anti-Christian polemical literature and its function within Jewish-Christian controversies, identities, and (self)-perceptions in the medieval and early modern periods.

E-Mail: marketa.kaburkova@upol.cz

**Franz Posset** has a *Diplom* in Catholic Theology from the University of Tübingen and a PhD from Marquette University, Milwaukee, USA. His particular area of expertise is the theology of the Renaissance and the early Reformation, with theological-biographical studies: *The Front-Runner of the Catholic Reformation: The Life and Works of Johann von Staupitz* (Aldershot: Ashgate, 2003); *Renaissance Monks: Monastic Humanism in Six Biographical Sketches* (Leiden: Brill, 2005); *The Real Luther: A Friar at Erfurt and Wittenberg* (St Louis, MO: Concordia, 2011); *Marcus Marulus and the Biblia Latina of 1489* (Cologne: Böhlau, 2013), for which he received the Davidias Award of the Association of Croatian Writers in 2014; *Unser Martin: Martin Luther aus der Sicht katholischer Sympathisanten* (Münster: Aschendorff, 2015), and *Johann Reuchlin (1455–1522): A Theological Biography* (Berlin: De Gruyter, 2015), which earned him the 2016 Harry C. Koenig Prize in Catholic Biography of the American Catholic Historical Association. He was awarded the Natalie Zemon Prize (Canada) in 2003 for superb scholarship and the *Franz Delitzsch Förder-Preis* in 2015 for the article “In Search of an Explanation for the Suffering of the Jews”, *Studies in Christian-Jewish Relations* 5.1 (2010).

E-Mail: fposset@charter.net

**David H. Price** is Professor of Religious Studies at Vanderbilt University, USA, specializes in the history of the Renaissance and Reformation. He is the author of numerous books and articles on a variety of topics, including Renaissance theatre, Neo-Latin poetry, Renaissance visual art, the English Bible, and the history of Christian-Jewish relations. He earned his BA at the University of Cincinnati and his PhD at Yale University, and then served as a professor at Yale, the University of Texas at Austin, Southern Methodist University, and the University of Illinois at Urbana-Champaign, before joining Vanderbilt University in 2016. Among his recent books are *The Works of Hrotsvit of Gandersheim* (Champaign: University of Illinois Press, 2015); *Johannes Reuchlin and the Campaign to Destroy Jewish Books* (New York: Oxford University Press, 2012), and *Albrecht Dürer’s Renaissance: Humanism, Reformation and the Art of Faith* (Ann Arbor: University of Michigan Press, 2003). He is currently working on a new book, *Defending Judaism / Redefining Christianity, 1500–1789*.

E-Mail: david.h.price@vanderbilt.edu

**Immanuel Clemens Schmidt** is a PhD student at the Simon Dubnow Institute for Jewish History and Culture at Leipzig University, Germany. His dissertation project “Hebraist Historiography: Protestant Textual Tradition and Postbiblical Jewish History” focuses on the emergence of a Protestant historiography of the Jews at the beginning of the eighteenth century against the backdrop of early modern martyrology, Christian Hebraism, and attempts at converting the Jews.

His general research interests are directed at an entangled cultural and intellectual Protestant-Jewish history. His publications include “Aneignung und Überschreibung: Zur Interpretation frühneuzeitlicher christlicher Hebraistik”, *Jahrbuch des Simon-Dubnow-Instituts* 12 (2013); “Edom”, *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*, ed. Dan Diner (Stuttgart/Weimar: J. B. Metzler, 2012), and “Kulturkampf, Protestantisierung, Wissenschaft: Matthias Jacob Schleidens Konzeption vom Judentum”, *Ein Paradigma der Moderne: Jüdische Geschichte in Schlüsselbegriffen, Festschrift für Dan Diner zum 70. Geburtstag*, ed. Lutz Arndt Engelhardt et al. (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2016).

E-Mail: Schmidt@dubnow.de

**Avner Shamir** is Assistant Professor at the Saxo Institute, University of Copenhagen, Denmark, and author of *Christian Conceptions of Jewish Books: The Pfefferkorn Affair* (Copenhagen: Museum Tusulanum Press, 2011) and *English Bibles on Trial: Bible Burning and the Desecration of Bibles, 1640–1800* (London: Routledge, 2017). His current research interests include the “rabbi” in Protestant Bible translations and in Reformation discourse, incombustible books in early modern Germany, and impiety and irreligion in post-Reformation Denmark.

E-Mail: gdl628@hum.ku.dk

**Ryan W. Szpiech** is Associate Professor in the departments of Romance Languages and Literatures and Judaic Studies at the University of Michigan, USA. He is the author of *Conversion and Narrative: Reading and Religious Authority in Medieval Polemic* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2013), which received the 2015 La Corónica International Book Award for Best Book in Medieval Hispanic Languages, Literatures, and Cultures, and the edited volume *Medieval Exegesis and Religious Difference: Commentary, Conflict, and Community in the Premodern Mediterranean* (New York: Fordham, 2015). He has published numerous articles on conversion and polemical literature in late medieval Iberia, and has also edited special issues of *La Corónica* and *Journal of Medieval Iberian Studies*. He is also currently Editor-in-Chief of the journal *Medieval Encounters* (published by Brill). His research interests include medieval polemical writing by Jews, Christians, and Muslims, and the history of multilingualism and translation in the medieval Mediterranean. He is currently working on a monograph on translation in Castile between 1250 and 1350 and is part of the editorial team preparing the first modern edition of Ramon Martí’s *Pugio fidei*.

E-Mail: szpiech@umich.edu



